

Erwanig Prigent

Louise LE BONNIEC (Mme RIOU) – Pluned – Nevez Amzer 1980 (Pluzunet – Printemps 1980)

Erwanig Prigent *a* oa un den mat
E sort e oa un nebeut da gavout

Bezañ oa un den deus ar re wellañ
Ha fortunet dimeus ar brasañ

Na ne glaske netra *nemet* partajiñ
Gant *ar* re ne devoa ket netra da dibriñ

Ar re n'hallent ket dont da gere'het
Gant ar c'harr e vije *dezhe* kaset

Kont ar Vilaodri *a* oa jalous diontañ
Ne rae *nemet* trisañ *anezhañ*.

Ur sorserez gozh oa en Vilaodri
Hag ec'h ae bemdez war ar c'houldri
Da welet piv e vije arri.

Pa 'deus gwelet Erwanig Prigent o tonet
Eñ geuliet gant peder c'harg traoù karget

Peder harnes *a* oa warne staget
Gant pevar chareter *e* oant konduet.

Erwanig *a* oa *a-raok* war e ankane
Hag e oa evit diskwel an hent *dezhe*

Erwanig Prigent en *deus* d'e chareterien lâret :
«Chareomp amañ, *emezañ*, lejer ha skañv
War douar ar Vilaodri ac'h omp amañ.»

Ar sorserez gozh pa 'deus gwelet
Da Kont ar Vilaodri he *deus* lâret :

«Me a wel Erwanig Prigent o tonet
Gant pevar c'harr ac'h eo geuliet!

Peder harnes warne staget
Gant pevar chareter konduet

Erwanig Prigent *a* zo *a-raok* *dezhe*
Emañ war gein e ankane
Hag eo sur evit diskwel an hent *dezhe*.

War e barlenn, *emezi*, *a* zo ur peroket
Ha c'hwi a zo aotrou na ne 'peus ket !»

Kont ar Vilaodri p'en *deus* klevet
Da rankontr Erwanig Prigent ac'h eo aet

E sosiete *a* oa gantañ
Hag en *deus* ataket *anezhañ*

Tri chareter hag Erwanig *a* zo la-zhet
Hag e draoù tout *dezhañ* o *deus* laeret

Met chareter bras Lokmaria
Hennezh oa *e-barzh* ar harnes diwezhañ
Hennezh en *devoa* gallet partiañ

Erwanig Prigent en *deus* lâret
Digant Kont ar Vilaodri en *deus* goulet :

«Lazhet ac'hanon *e-barzh* ar marchosi
Ma welin ma marc'h *a-raok* ma varvin

Erwanig Prigent était un bon gars
Tel qu'on en trouve peu.

C'était un homme des meilleurs
Et des plus fortunés.

Il ne cherchait rien d'autre que partager
Avec ceux qui n'avaient rien à manger.

Ceux qui ne pouvaient pas venir chercher
On leur apportait (à manger) en charrette.

Le comte de La Villaudry était jaloux de lui,
Il ne faisait que le trahir.

Il y avait une vieille sorcière à La Villaudry.
Elle allait tous les jours sur le pigeonnier
Pour voir qui arrivait.

Elle a vu venir Erwanig Prigent
Suivi de quatre charrettes chargées.

Quatre harnais étaient attachés dessus,
Elles étaient conduites par quatre charretiers.

Erwanig les précédait sur sa haquenée
Afin de leur montrer le chemin.

Erwanig Prigent a dit à ses charretiers :
«Charroyons légèrement maintenant, dit-il,
On est sur les terres de la Villaudry.»

Quand la vieille sorcière a vu,
Elle a dit au Comte de La Villaudry :

«Je vois venir Erwanig Prigent
Suivi par quatre charrettes,

Quatre harnais y sont attachés
Conduits par quatre charretiers.

Erwanig Prigent les précède
Il est sur son cheval,
Sûrement pour leur montrer le chemin.

Il a un perroquet sur les genoux, dit-elle,
Vous êtes un seigneur et n'en avez pas !»

Quand le comte de La Villaudry l'a entendue,
Il est allé à la rencontre d'Erwanig Prigent.

Sa société l'accompagnait
Et ils l'ont attaqué.

Trois charretiers et Erwanig sont tués
Et tous ses biens volés.

Mais le grand charretier de Locmaria,
Celui-là était dans le dernier harnais,
Il avait réussi à s'échapper.

Erwanig Prigent a dit
Et demandé au Comte de La Villaudry :

«Tuez-moi dans l'écurie
Afin que je voie mon cheval avant de mourir !

Ma lazhet *ac'hanon* war leurenn ho ti
 Neuze gant ma gwad hen abumin !»

«Amañ, *emezañ*, a zo chas bras ha livridi
 Evo dit da wad bep ma skuilhi !»

Marc'h Erwanig en *doa* teir dor houarn torret
 Prest e oa da dorriñ ar bederved

Prest e oa da dorriñ ar bederved
 Met kalon Erwanig oa manket.

Met Kont ar Vilaodri en *deus* netra bet gounezet
 Ur miz just goude ec'h unan a zo ivez lazhet

N'eus nemet chareter bras Lokmaria
 An hini en *devoa* gallet partiañ
 Hemezh en *deus* diskleriet tout kement-mañ.

¹ geuliet = heuliet

*Si vous me tuez sur le sol de votre maison
 Alors je l'abîmerai de mon sang !»*

*«Ici, dit-il, il y a de grands chiens et des lévriers
 Qui boiront ton sang à mesure que tu le verseras !»*

*Le cheval d'Erwanig avait cassé trois portes de fer !
 Il s'apprêtait à casser la quatrième,*

*Il s'apprêtait à casser la quatrième,
 Mais le cœur d'Erwanig a failli.*

*Mais le Comte de La Villaudry n'a rien gagné :
 Lui-même a été tué juste un mois plus tard*

*Il n'y a que le grand charretier de Locmaria
 Qui avait pu s'échapper.
 Celui-là a tout révélé.*

Gwion Gere – Guyon Quéré

Louise LE GROUIEC (Mme LE ROI) – Tredarzeg – Miz Du 1989 (Trédarzec – Novembre 1989)

...

«Kentañ laeroñsi a ris biskoazh
 Oa laerezh ur spilhenn e koef ur plac'h,
 Oa laerezh ur spilhenn e koef ur plac'h
 Deus a vihan eo aet da vras.

An eil laeroñsi a ris goude
 Oa laerezh ur gaolenn bome,
 Lazhañ ma zad e-barzh e wele
 Oa seizh vloaz oa o langisañ
 Dre faot na deuje an ankoù evitañ !»

«Gwion, Gwion, Gwion Gere
 Te n'out ket dign da resev korf sakr an aotrou Doue !»

...

...

*«Le premier vol que je fis jamais
 Fut de voler une épingle dans la coiffe d'une femme,
 Fut de voler une épingle dans la coiffe d'une femme,
 De petit c'est devenu grand.*

*Le deuxième vol que je commis ensuite
 Fut de voler un chou pommé,
 De tuer mon père dans son lit
 Lui qui languissait depuis sept ans
 Parce que l'ankou ne venait pas le chercher !»*

*«Guyon, Guyon, Guyon Quéré,
 Tu n'es pas digne de recevoir le corps sacré de Notre
 Seigneur !»*